

**Partnership agreement****COOPERATION IN ESTABLISHING  
THE JOINT TEACHING PROGRAMME  
BETWEEN****ITIS "G. MARCONI" - CATANIA  
AND****PHYSICO-MATHEMATICAL LYCEUM  
N 239 - ST. PETERSBURG****MEMORANDUM**

On June 3<sup>rd</sup>, 2009 the Physico-Mathematical Lyceum N 239 in St. Petersburg played host the ITIS "G. Marconi", Catania, for an interesting meeting so as to promote an educational and cultural partnership with week exchanges involving the headmasters, and groups of teachers and students. The two schools were respectively represented by Mrs. Tamara Efimova, Mr. Maxim Pratusевич, Mrs. Svetlana Yulku (Russia) and Mr. Orazio Lombardo and Mr. Andrea Saija (Italy).

During the meeting a project has been arranged with the precise aim of establishing an open dialogue and a positive comparison between different cultures and teaching methodological approaches to scientific topics.

All that has been possible thanks to the agreement subscribed by the two Ministries of Education in 2003 and as a result of the "Italian-Russian Week of language and culture in the schools 15th - 21st March 2004".

**ACTIONS****1. Relationships**

The cooperation between the ITIS "G. MARCONI" (Italy) and Physico-Mathematical Lyceum N 239 (Russia) started at the beginning of 2009 and still continues on the web. Two exchange visits will be held in Italy (Catania) and in Russia (Saint Petersburg) in April 2010. Such activities will surely improve a friendly intercultural partnership as well as professional and linguistic competences.

**Соглашение о сотрудничестве**

**СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ  
СОЗДАНИЯ СОВМЕСТНЫХ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ  
МЕЖДУ ИТИС «Дж. МАРКОНИ»,  
г.КАТАНИЯ и ФИЗИКО-  
МАТЕМАТИЧЕСКИМ ЛИЦЕЕМ 239, г.  
С-Петербург**

**МЕМОРАНДУМ**

3 июня 2009 на базе ФМЛ 239 прошла встреча с представителями ИТИС «Дж. Маркони», г. Катания, которая была направлена на расширение образовательного и культурного сотрудничества, предусматривающего недельные программы обмена директоров, учителей и учеников. Школы представляли с российской стороны: Т.Б. Ефимова, М.Я. Пратусевич и С.В. Юлку, и итальянской стороны О. Ломбардо и А. Сайя.

Во время встречи был разработан проект, целью которого является установление открытого диалога двух культур и сравнения методов преподавания научных дисциплин.

Все это стало возможным благодаря соглашению, в 2003 году подписанному Министерствами образования, и «Русско-итальянской Неделе Языка и Культуры в школах», проходившей в период с 15 по 21 марта 2004.

**МЕРОПРИЯТИЯ****1 Взаимосвязи**

Сотрудничество между ИТИС «Дж. Маркони» (Италия) и ФМЛ 239 (Россия) началось в 2009 и продолжается при помощи интернет - технологий. В апреле 2010 состоятся два обмена в Катании, Италия и С-Петербурге, Россия. Такое сотрудничество, безусловно, плодотворно отразится на межкультурном взаимодействии, а также на профессиональной и лингвистической компетенции участников.

## **2. Cultural initiatives and contacts**

The two schools have regular contacts through emails and video conferences using the English language as a vehicle to communicate. They share different topics referred to languages, science or other cultural themes and promote debates on the web.

## **3. Exchanges of head and of teachers**

A meeting involving the Russian and Italian heads and teachers was held in St. Petersburg in June 2009.

## **4. Students educational exchanges**

Students' week exchanges have been promoted thanks to the educational initiatives arranged by the schools with the support of public authorities. According to the principle of reciprocity, both schools will give hospitality to the same number of students and organize the same number of guided tours and excursions. The guest students or the school of origin will cover the expenses related to transport from Russia to Italy and viceversa; while the hosts will cover the cost of accommodation, meals and transfer from and to the airport.

Both schools will be responsible for the organization of cultural programs for guest visitors. Our exchanges will be usually based on family, schools guest quarters or hotel accommodation depending on the possibilities of the school. Each student will host a partner from the visiting country and receive the same kind of accommodation when he/she goes to visit the foreign country. Exchanges might also include some stages or special meetings and courses in different school topics. Students might spend some hours in the classrooms or in the labs with their partners.

The first exchange will be so arranged:

- during the school year 2009-10 Italian students and tutors will visit St. Petersburg, for about a week;
- during the school year 2009-10 Russian students and tutors will visit Italy, for about a week;

## **5. Joint teaching program and the students' practice**

The teachers involved in the partnership are frequently in contact each other on the web for arranging students' activities. Both schools share the same topics so as to increase the

## **2 Контакты и взаимодействие в области культуры**

Школы осуществляют регулярное общение по средством электронной почты и видеоконференций, используя в общении английский язык. Школы выбирают предметом для обсуждения различные темы из области науки, языка, культуры и проводят игры-дебаты при помощи интернет – технологий.

## **3 Программы обмена учителей и директоров**

В июне 2009 в С-Петербурге прошла встреча с участием директоров и учителей.

## **4 Образовательные программы обмена учащихся**

Благодаря образовательным инициативам школ и при поддержке государственных структур проводятся недельные программы обмена учащихся. В соответствии с принципом взаимности обе школы примут у себя одинаковое количество учащихся и организуют одинаковое количество экскурсий, школы учащихся или сами учащиеся оплатят проезд Россия-Италия и обратно, тогда как принимающая сторона возьмет на себя оплату размещения, питания и проезда из и до аэропорта.

Обе школы организуют культурные программы для гостей. Размещение гостей производится в семьях, гостевых помещениях школ или гостиницах, в зависимости от возможностей школ. Каждый учащийся принимает иностранного учащегося и получает аналогичное размещение во время поездки по обмену. Программы обмена могут также включать занятия по различным школьным дисциплинам. Возможно проведение занятий в классах и лабораториях школ.

Первый обмен пройдет в период 2009-2010 уч/года:

- итальянские учащиеся и преподаватели проведут неделю в С-Петербурге,
- российские учащиеся и преподаватели проведут неделю Италии.

## **5 Совместные образовательные программы**

Преподаватели, занятые в проекте, контактируют для координации работы учащихся. Школы выбирают общую тему, позволяющую учащимся вести диалог

opportunities of interaction and dialogue on educational and scientific themes and create a link between the two groups of students. With reference to the range of sources, scientific and technological aspects, and cultural and environmental as well, the study of energy is the topic chosen for the variety of its implications. Furthermore such topic will involve cross curricular activities even associated with facts that currently affect our society such as the respect for environment, sustainability, renewable energies and climate changes. The knowledge about resources, their availability, use and the consequent effects on a global scale could increase collaboration and cooperation among different people and countries.

6. The schools and educational institutions involved in the project are engaged to inform their Official Supervisors (for Italy: Ministry of Education; for Russia: Ministry of Education and Science or Committee of Education of St. Petersburg) about the follow up of the project.

The project will go on three years (2009 - 2010 - 2011).

Catania, February 22th 2010

ITIS "G. MARCONI" CATANIA

Mr. Orazio Lombardo (Principal)

PHYSICO-MATHEMATICAL LYCEUM  
N 239 ST. PETERSBURG

Mr. Maxim Pratushevitch (Principal)



на научные темы и создающую условия для активного взаимодействия учащихся двух стран. Такой темой была выбрана «Энергетика», позволяющая рассматривать различные научные, технологические и культурные аспекты, а также широкий спектр материалов. Эта тема также позволяет осуществлять широкое межпредметное взаимодействие, а также затронуть ряд вопросов, волнующих современное общество, такие как экология, устойчивое развитие, возобновляемые источники энергии, изменение климата. Знания в сфере энергоресурсов, их доступности, использовании и влиянии на ход мировой истории позволят повысить уровень эффективного сотрудничества между странами.

6 Школы и образовательные учреждения будут информировать курирующие их государственные органы (с итальянской стороны: Министерство Образования, с российской стороны: Министерство Образования и Науки или Комитет по образованию С-Петербурга) о ходе проекта. Проект рассчитан на 3 года 2009-2010-2011.

Катания, Италия 22 февраля 2010-02-24

ИТИС «Дж. Маркони», Катания, Италия

Г-н Орацио Ломбардо (директор)

ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКИМ  
ЛИЦЕЕМ 239, г. С-Петербург, Россия

Г-н М.Я. Пратусевич (директор)

